



Au nom de Dieu
L'UNIVERSITÉ AZAD ISLAMIQUE DE MACHAD
Département de français
Examen : Initiation à la traduction

Nom :

Barème : 15

A. TRADUIRE EN FRANÇAIS : (3 pts)

- این چراغ خیلی کم نور است.

-

- کاش لافل می دانستم او کجاست.

-

- از پنجره دیدم که دانش آموزان دارند توی حیاط مدرسه بازی می کنند.

-

B. TRADUIRE EN PERSAN :

1) A la fin, le jardinier pris peur et alerta le prince. Le lendemain, celui-ci alla se cacher dans le jardin. Il vit la chatte arriver, il entendit ses paroles bizarres et vit le jardinier tomber à terre sans bouger. Il vit la chatte se transformer en une très belle fille vêtue d'une robe blanche. Elle remplit son panier de pommes mais, au moment de partir, elle vit qu'elle avait perdu sa bague.(3 pts)

-

-

-

-

-

2) Le Petit Chaperon rouge quitta le chemin, pénétra dans le bois et cueillit des fleurs. Et, chaque fois qu'elle en avait cueilli une, elle se disait : «Plus loin, j'en vois une plus belle»; et elle y allait et s'enfonçait toujours plus profondément dans la forêt. Le Loup lui, courait tout droit vers la maison de la grand-mère. (3 pts)

.....
.....
.....

C. CHOISISSEZ À TRADUIRE UN DE CES PASSAGES EN PERSAN : (6 pts.)

A- Alors Pierre leur a raconté tout ce qui lui était arrivé et après avoir fini son récit, il a pris son courage à deux mains et a demandé à l'aînée des trois sœurs de bien vouloir l'épouser. La jeune fille a accepté, et quelques jours plus tard le mariage a eu lieu.

Après avoir passé quelque temps heureux avec sa femme, il lui a dit : « Je veux rentrer chez moi. » Il a prié sa femme de le suivre dans un beau carrosse, richement vêtue, et lorsqu'elle arriverait devant la maisonnette de la mère, il a prétendu qu'une roue de son carrosse était cassée. La jeune femme a promis de faire tout ce que son mari lui recommandait.

carrosse : *ancienne voiture à cheval*
prétendre : *dire avec force ; déclarer*
roue : *qqch qui permet à une voiture de rouler*

B- En allant au marché, la mère revoit l'oiseau bleu, et quand elle repasse par la forêt après avoir vendu son beurre, elle l'aperçoit de nouveau. Elle s'approche de lui, et il se laisse prendre sans même essayer de s'enfuir.

Lorsque ses enfants voient le petit oiseau, ils sautent de joie ; ils le mettent dans une jolie cage, et chacun se fait un plaisir de le soigner. Tous les matins ils trouvent dans la cage un œuf jaune, qui est si brillant qu'on a peine à le regarder quand le soleil frappe dessus. La mère ramasse les œufs et elle les porte à un marchand d'œufs en lui demandant de les acheter.

- Ce ne sont pas des œufs ordinaires, ma bonne femme, répond le marchand, c'est de l'or.

cage : *petite loge dans laquelle on enferme des oiseaux.*
soigner : *s'occuper de ; prendre soin*
ramasser : *prendre pour réunir ; relever ; rassembler*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

BON COURAGE
M-J. Kamali